



新闻稿：即时发布

看见声音, 听见绘画

——捷克艺术大师米兰·葛利葛利噶尔作品展在中国首次亮相

2012年5月27日下午4时,《声音绘画》捷克艺术大师米兰·葛利葛利噶尔个展在北京今日美术馆开幕。展览开幕典礼上将由两架钢琴演奏《蓝色乐谱, 1972》为展览拉开序幕。

本次展览由著名策展人黄笃策划,是继2011年今日美术馆推出的“贫穷艺术”大师库奈里斯个展后又一个大师级的重要艺术家个展。这次展览也是艺术家在中国和亚洲的首次亮相,集中展示了他最具代表性的作品。

多数中国文学爱好者都熟知捷克文学,却对捷克现代艺术知之甚少。其实,捷克现代艺术与文学一样也是人才辈出,曾涌现了一些杰出的艺术家,他们在现代艺术史上的成就具有不可或缺的价值和意义,米兰·葛利葛利噶尔正是这样一位在捷克现代艺术史上具有举足轻重的影响力的艺术家,甚至在西方现代艺术史上也应占有一席之地。

“之所以能给出如此的评价,就在于米兰·葛利葛利噶尔的艺术在观念、语言和形式上具有独一无二的特点:他以另辟蹊径的眼光和判断开辟的‘声音绘画’(acoustic drawings)”。

《声音绘画》捷克艺术大师米兰·葛利葛利噶尔个展主要展示艺术家的最大的发现:声音与绘画可以结合起来成为一件作品。1963年,他发现这个创作方法后立刻放弃油画并且开始研究素描绘画和声音的关系。到1965年,经过了一年半的筹备阶段,他创造出与众不同的绘画方法,采用水墨、小木棍和芦苇。在创作过程中,艺术家发现我们所绘画的节奏,也就是绘画所发出的声音,是一致的,并且开始录音绘画。葛利葛利噶尔的声音绘画因此问世。声音绘画总是由两个因素组成的:绘画和声音部分,即录音。录音就是作品创作过程的记录。米兰·葛利葛利噶尔为我们发现了声音世界,这种世界在整个视觉艺术历史上一向没有任何记录。后来,他将绘画声音因素进行延伸,通过触觉绘画发展到乐谱,乐谱在音乐上得到表现。葛利葛利噶尔的艺术发现了今天在西方已经成为经典的新音乐世界。

本次展览展出艺术家最有代表性的声音绘画,这些画也有配音,此外还将播放三个关于米兰·葛利葛利噶尔创作的纪录片,陈列作品中还会有《声音绘画》系列作品以

Add:北京市朝阳区百子湾路32号苹果社区4号楼, 100022

Building 4, Pingod Community, No.32 Baizwan Road, Chaoyang District, Beijing



及记录《触觉绘画》和《声音绘画》创作过程现场照片。

关于米兰·葛利噶尔 (Milan Grygar)

米兰·葛利噶尔 1926 年生于斯洛伐克的泽沃冷 (Zvolen)。由于早年曾深受匈牙利包豪斯大师莫荷里·纳吉 (Moholy Nagy) 理念的影响, 所以他的作品充满着简洁和质朴感。二战结束后, 他就读布拉格的应用美术学院 (the College of Applied Arts), 师从于著名的捷克立体派画家埃米尔·费拉 (Emil Filla), 开启了在创作中感官经验的兴趣和研究。自从六十年代开始参加多种展览。早在 1974 年, 著名波兰展览策划人 Ryszard Stanislawski 邀请他在波兰斯图基现代艺术博物馆 (Museum Sztuki) 主办个人作品展。1986 年在比利时根特参与著名 Jane Hoet 所策划的 *Chambre d'amis* 一展, 2001 年在纽约绘画中心 (The Drawing Center) 参与作品展, 接收法国里昂双年展 (Lyon Biennial) 的邀请。除了自由艺术创作以外, 他也获得过多种图书平面设计奖, 比如波兰布雷斯拉三年展的大奖赛。现在生活并创作在布拉格。他的作品由世界著名美术馆收藏, 比如巴黎的乔治蓬皮杜国家文化艺术中心 (the Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou), 柏林的国家画廊 (National galerie), 大阪的国家艺术博物馆 (The National Museum of Art), 阿姆斯特丹的市立博物馆 (Stedelijk Museum), 以及华盛顿的国家艺术画廊 (National Gallery of Art of Washington D.C.) 等等。

马爹利今日艺术讲坛 / 米兰·葛利噶尔的声音绘画及其观念

主办: 今日美术馆

协办: 中央美术学院空白诗社

主持: 黄笃

主讲: 诺埃米·斯摩力克、兹德内克·斯科纳

时间: 2012 年 5 月 29 日 (周二), 18:30-20:30

地点: 中央美术学院 18 号楼北区礼堂 (北京市朝阳区花家地南街 8 号)

声音绘画——著名捷克艺术家米兰·葛利噶尔个展

主办: 今日美术馆

协办: 兹德内克·斯科纳画廊

策展人: 黄笃

展期: 2012 年 5 月 28 日-6 月 18 日 10:00am-20:00pm

地点: 今日美术馆 1 号馆 2 层 (北京市朝阳区百子湾路 32 号苹果社区 4 号楼今日美术馆)

电话: 010-58760600-100

网站: www.todayartmuseum.com 微博: <http://weibo.com/u/1762265381>

资料下载: 今日美术馆官网—媒体中心—媒体资料—《声音绘画——米兰·葛利噶尔个展媒体资料》

媒体垂询请联络:

北京今日美术馆宣传部

肖宝珍

Add: 北京市朝阳区百子湾路 32 号苹果社区 4 号楼, 100022

Building 4, Pingod Community, No.32 Baizwan Road, Chaoyang District, Beijing



电话: (010)5876 9690 13810763716 传真: (010)5876 0500

邮箱: xbz@todayartmuseum.org, pub@todayartmuseum.org

Add:北京市朝阳区百子湾路 32 号苹果社区 4 号楼, 100022

Building 4, Pingod Community, No.32 Baizwan Road, Chaoyang District, Beijing



News Release: For immediate issue

Looking at Sounds, Listening to Pictures

——Czech Artist Milan Grygar's soon to take the stage for his first
exhibition in China

At 4 PM on May 27, 2012, the official opening for “Light, Sound, Movement,” the solo exhibition of works by Czech master Milan Grygar, will be held at the Today Art Museum in downtown Beijing. The opening will be prefaced by a performance of the piece “Blue Sheet Music, 1972,” played on two pianos.

The show is being planned by the renowned curator Huang Du, and is yet another extremely important solo exhibition of an international-level master's works presented by the Today Art Museum, following in the footsteps of “Art Povera” master Jannis Kounellis' exhibition, held here in 2011.”Light, Sound, Movement” marks Grygar's first show not just in China, but anywhere in Asia, and will present a collection of his most representative works and pieces.

The majority of China's lovers of literature are of course no strangers to Czech literature, yet unfortunately few here are as familiar with modern Czech art. In fact, just as with its literature, the Czech Republic offers a modern art scene boasting a veritable parade of impressive talents and which has produced a number of legitimate masters of irreplaceable value and significance for the entirety of the history of modern art worldwide. Milan Grygar himself without doubt can be counted among those artists whose influence has played a crucial and decisive role in the flow of modern Czech art history- a position which indeed expands beyond the borders of his home country to his undeniable place in the history of modern Western art in general. We are able to hold him in such high esteem because of the categorically unique character of the concepts, language and form of his works- because of his path breaking, visionary and prophetic ‘acoustic drawings.’

Czech artistic master Milan Grygar's solo exhibition “Light, Sound, Movement” is mainly concerned to present the artist's most crucial discovery- that sound and drawings can be combined into a single integrated piece. After making this innovative

Add:北京市朝阳区百子湾路 32 号苹果社区 4 号楼, 100022

Building 4, Pingod Community, No.32 Baiziwang Road, Chaoyang District, Beijing



discovery of a new mode of creation in 1963, Grygar immediately gave up his work with oil painting and began to focus on an exploration of the relationship between sketching and sound. By 1965, after a year and a half spent in a preparatory stage, he had created an entirely new method of drawing, making use of materials like ink, wooden sticks and reeds. In the process of producing his distinctive approach to artistic creation, Grygar found that the rhythms of how we draw- the sound that we produce- are uniform and identical, and he began to make sound recordings of the drawing process. In this way, Grygar's acoustic drawings came into being. These acoustic drawings are made of two components- the visual and audio factors, the drawing and the recording. The recordings are recordings of the process of the creation of the work. Milan Grygar has uncovered an entire world of sounds for us, a world for which there has been no previous trace throughout the history of the visual arts. Later, he would expand the sonic factor of sketching and drawing- through the aspects of the sense of touch as related to drawing, going from there to songwriting and on to the music through which these songs are expressed. Grygar's artistic discoveries are by now established as classics in the west's world of new music.

This exhibition presents the most representative examples of Grygar's acoustic drawings, which are accompanied by sound recordings. In addition to this, we will be showing three documentaries discussing Grygar's works. Pieces on display will include works from the "Acoustic Drawings" series as well as a photo exhibition showing the making of "Acoustic Drawings" and "Tactile Drawings."

About Milan Grygar

Milan Grygar was born in Zvolen, Slovakia in 1926. Since he was deeply influenced by Hungarian Bauhaus master Moholy Nagy's concept in early years, his works are minimal and unadorned. After the Second World War, he studied in the College of Applied Arts in Prague where he studies art from the famous Czech cubism artist Emil Filla which initiated his interest and analysis to sensory experience in creation. Since the 1960s, he began to participate various exhibitions. As early as in 1974, he was honorably invited by the renowned curator Ryszard Stanislawski to hold his solo exhibition in the Museum Sztuki. In 1986, he participated the *Chambre d' amis* exhibition which was planned by the famous curator Jane Hoet in Belgium and in 2001 he participated the The Drawing Center in New York, and also accepted the invitation from Lyon Biennial in France in the same year. Except for the art creation, he

Add:北京市朝阳区百子湾路 32 号苹果社区 4 号楼, 100022

Building 4, Pingod Community, No.32 Baiziwan Road, Chaoyang District, Beijing



awarded many prizes for graphic design of books, such as the Grand Prix of the third Wroclav in Poland. Now he lives in Prague to create his works. Most of his works are collected by many world famous galleries and museums, for instance, the Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou in Paris, National galerie in Berlin, The National Museum of Art in Osaka, Stedelijk Museum in Amsterdam, and National Gallery of Art of Washington D.C., etc.

Martell Today Art Lectures/ Milan Grygar and the Concept of Acoustic Drawings

Organizer: Today Art Museum

Co-organizer: New Generation

Hosted by: Huang Du

Speaker: Noemi Smolik, Zdenek Sklenar

Time: 18:30-20:30, May 29, 2012 (Tuesday)

Venue: North Auditorium, 18 Lecture Theater of CAFA, No.8 Huajiadi Nan St., Chaoyang District, Beijing

Light, Sound, Movement—Famous Czech Artist Milan Grygar's Solo Exhibition

Organizer: Today Art Museum

Co-organizer: Zdeněk Sklnaár Gallery

Curator: Huang Du

Duration: May 28th, 2012—June 18th, 2012 10:00 AM-20:00 PM

Address: 2th floor exhibition hall of building 1, Today Art Museum, Building 4, Pingod Community, No.32 Baiziwang Road, Chaoyang District, Beijing

Tel: 010-58760600-100

Website: www.todayartmuseum.com Weibo: <http://weibo.com/u/1762265381>

Material Download:

<http://www.todayartmuseum.com>—Press Room—Media Materials—Light, Sound, Movement-Solo Exhibition of Milan Grygar

For Media Enquiry, Please Contact Us:

Publicity Department of Today Art Museum

Xiao Baozhen

Tel: (010)5876 9690 13810763716 Fax: (010)5876 0500

Email: xbz@todayartmuseum.org, pub@todayartmuseum.org

Add:北京市朝阳区百子湾路 32 号苹果社区 4 号楼, 100022

Building 4, Pingod Community, No.32 Baiziwang Road, Chaoyang District, Beijing